
Conference of European Churches (CEC)
Conférence des Eglises européennes (KEK)
Konferenz Europäischer Kirchen (KEK)

Consilium Conferentiarum Episcoporum Europae (CCEE)
Council of European Bishops' Conferences (CCEE)
Rat der Europäischen Bischofskonferenzen (CCEE)
Conseil des Conférences Episcopales Européennes (CCEE)

COMITÉ ISLAM EN EUROPE

P.O. Box 2100-150, route de Ferney
CH-1211 Geneva 2, Switzerland
Tel: +41 22 791 6111 Fax: +41 22 791 6227
E-mail: cec@cec-kek.org Home-page: www.cec-kek.org

Gallisstrasse, 24
CH-9000 St. Gallen
Tel: +41 71 227 3374 Fax: +41 71 227 3375
E-mail: ccee@ccee.ch Home-page: www.ccee.ch

Chrétiens et Musulmans: Prier ensemble? Réflexion et Textes

**Document de travail
du Comité «Islam en Europe»
Conseil des Conférences Episcopales Européennes
Conférence des Eglises Européennes**

**Chrétiens et Musulmans:
Prier ensemble?
Réflexion et Textes**

**Document de travail
du Comité «Islam en Europe»
*Conseil des Conférences Episcopales Européennes
Conférence des Eglises Européennes***

Table des Matières

Préface.....	5
Réflexions générales	5
Des occasions de défis pour les prières entre musulmans et chrétiens	6
Réflexions théologiques	7
Perspective orthodoxe	9
Expériences et réactions.....	10
Difficultés, problèmes, débats.....	11
Ce qu'il faut garder en mémoire.....	11
Compléments des Églises locales	13
 ANNEX: Exemples.....	 15
a) Règles officielles.....	15
b) Ordres	
Ordre de célébration de mariage.....	15
Proposition pour une prière entre chrétien et musulman.....	16
Célébration à la fin de l'année scolaire.....	16
c) Prières	
Prière pour une liturgie de mariage	16
Prières des enfants	
Prière du matin	17
Prière avant le repas	17
Prière après le repas	17
Merci à Dieu	18
Demandons pardon	18
Prière du soir	18
Prière pour la paix	19
Prière libre pour la Paix	19
Intervention (Groupe de Prière interreligieux).....	20
Prière de la Fraternité Religieuse (par Georges C. Anawati).....	20

Prière Orthodoxe	21
Prière	21
Prière du Pape Jean-Paul III (au Maroc)	22
Prière par P. Maurice Borrmans	22
Prière à l'occasion d'un nouveau millénaire	22
Prière du Dag Hammarskjöld	22
Prière rédigée à la fin de la rencontre de Bose	23
Commémoration du Tremblement de Terre	23
d) Textes chrétiens et musulmans pour des réunions communes	
Prière attribuée à S. François	24
Textes de la tradition sufi	
Rabi 'aal-Adawiyya	24
Yunus Emre	24
Süleyman Celebi: Prière d'ouverture du Mulud	25
Ibrahim Hakki Erzurumlu	26
Psaumes	
Psaume 23	27
Psaume 90	27
Psaume 104, 24-35	28
Sourates etc.	
Fatiha	29
Sourate 2, 255	29
Sourate 49, 13	29
Litanies des 99 noms de Dieu	30
PUBLICATIONS	33

Préface

Les chrétiens qui vivent avec des musulmans se posent depuis longtemps la question de savoir s'il y a une place ou non pour la prière commune. Le Comité Islam en Europe de la KEK et du CCEE a souhaité traiter cette question. La préparation de ces réflexions a permis au Comité de découvrir que des attitudes et expériences très diverses existent en Europe. Ne pouvant parler d'un consensus en la matière, nous avons décidé de présenter une étude provisoire de la situation présente, destinée à illustrer la variété des réponses et des réflexions religieuses et d'encourager chaque église à prendre une position.

Réflexions générales

Vivre ensemble est plus qu'avoir une proximité physique. Il ne suffit pas de connaître certaines choses sur nos voisins, le lieu d'où ils sont venus, la religion ou la secte à laquelle ils appartiennent. Vivre ensemble implique de partager l'expérience humaine avec ses hauts et ses bas : donner et recevoir l'hospitalité, rire et pleurer ensemble, désirer louer Dieu et l'implorer ensemble. Pour toutes ces raisons, la prière commune est vécue, souvent spontanément, tant par des membres particuliers de différentes Églises que dans des rassemblements informels de chrétiens et de musulmans.

Ce sujet est néanmoins matière à controverses. La prière entre traditions chrétiennes peut être déjà suffisamment difficile ; elle l'est plus encore si des chrétiens et des musulmans se rassemblent. C'est pourquoi les matériaux que nous avons collectés ne peuvent être utilisés qu'en certaines parties de l'Europe, et plus particulièrement en Europe occidentale. Les exemples que nous citons viennent de France, d'Allemagne, des Pays-Bas, de Suisse, de Grande-Bretagne, d'Espagne... Ils sont de l'ordre de l'exposition photographique, puisque c'est à travers des tentatives et expériences diverses que les gens s'efforcent de répondre à la nouvelle réalité religieuse qui se fait jour en Europe occidentale.

La description de cette situation suppose quelques observations critiques : Il peut y avoir une certaine dissemblance entre les mots familiers employés par certains responsables d'Églises (p.ex. lors des cérémonies d'ouvertures de certaines conférences) et la conduite pratique de ces mêmes Églises. Par exemple : il arrive que l'on parle des musulmans comme de frères et sœurs, ou bien que musulmans et chrétiens confondus soient considérés comme étant des enfants de Dieu. Mais ce que cela signifie dans la pratique n'a pas été bien pris en considération, et moins encore les implications pratiques que cela pourrait avoir pour une spiritualité commune. On peut en réalité citer bien des exemples d'événements où des musulmans et des chrétiens ont été ensemble, d'une manière qui respecte leur propre conscience

religieuse, p.ex. à des funérailles, dans une prière pour la paix, dans des études communes des écritures, mais il est rare que les autorités ecclésiastiques et les musulmans le justifient théologiquement.

Des occasions de prière pour les musulmans et chrétiens

Les situations qui nécessitent la prière sont rarement prévues d'ordinaire mais viennent plutôt en réponse à la vie publique et civique. Lorsque un accident minier touche à la fois des chrétiens et des musulmans, toute commémoration publique nécessite que les deux religions soient impliquées. Si l'émotion est à son comble à la suite d'un désastre national ou à un lieu de conflit international, les chrétiens et les musulmans peuvent avoir envie de manifester leur solidarité en priant pour le réconfort de ceux qui sont en deuil et pour la paix commune. Ils partagent une préoccupation et cherchent à répondre en respectant leur intégrité propre. En Grande-Bretagne, la nomination d'un maire est habituellement suivie d'une cérémonie civique dans la cathédrale ou une église locale. S'il advient qu'un musulman soit élu maire, où et comment la composante religieuse de la cérémonie doit-elle se dérouler ? En Russie, au contraire, même à l'occasion des rencontres interreligieuses - dont le nombre augmente avec la reconnaissance publique de l'identité religieuse - ce genre de cérémonie civile n'est pas jugé approprié. Dans les écoles primaires, le début et la fin de l'année scolaire peuvent être célébrés par des prières et des chants : faudrait-il envisager d'exclure les enfants musulmans de ce genre de célébrations ? Et s'ils y participent, ne devrait-on pas les autoriser à dire une prière ou à chanter un hymne de leur propre tradition religieuse ? Il y a des fêtes religieuses auxquelles les musulmans peuvent inviter leurs amis chrétiens, et vice-versa : peut-on accepter ou étendre de soi-même ce genre d'invitation ?

Des mariages ont parfois lieu entre chrétiens et musulmans. Si les personnes concernées demandent qu'un rite religieux marque l'événement, que peut-on envisager dans le respect de l'intégrité religieuse de tous ? Si dans ce genre de mariage mixte, l'un des parents meurt, peut-on inclure des contributions des deux traditions dans l'acte commémoratif ? En Turquie, il arrive que des voisins musulmans se rendent chez les chrétiens pour prier pour les défunts. Quelles prières les enfants des mariages mixtes vont-ils apprendre et utiliser en présence de membres de leur famille appartenant à des traditions religieuses différentes ?

Ces occasions, qu'elles soient politiques, civiques, sociales ou privées, ont leur dynamique propre et requièrent une réponse structurée. À l'inverse, on peut se demander si les chrétiens sont autorisés à assister à une prière musulmane ou à prier en présence de musulmans ? Dans certaines cérémonies publiques, telles que l'ouverture d'une session de travail aux Nations-Unies, les responsables ont été invités à dire une prière à haute voix : faudrait-il que les chrétiens s'y refusent ? L'exemple du Pape Jean-Paul II, qui a invité divers es religions à la prière d'Assise en 1986, a incité beaucoup de groupes à préparer des rencontres similaires et à créer des formes variées de rassemblements spirituels. Et si des chrétiens et musulmans se rassemblent en séminaires pour discuter de la manière de dépasser la haine et l'hostilité afin de parvenir à la réconciliation, est-ce qu'ils veulent s'appuyer sur leur religion pour permettre la compréhension et la paix, faut-il exclure la prière ?

Il y a, en réalité, bien des situations où musulmans et chrétiens ont déjà prié ensemble. Ce ne sont pas les Églises qui en ont prié individuellement et en groupes. Une brochure, publiée par la Fédération des Églises Protestantes de la Suisse ¹, saisit bien cette réalité quand elle souligne que ces actions comportent une certaine découverte spirituelle² : il se peut que les Églises et les groupes ressentent la nécessité de répondre à ces défis de la vie sociale ou personnelle.

Réflexion théologiques

Une expression bien connue est souvent citée : "Nous nous sommes rassemblés ici pour prier, mais nous ne sommes pas venus ici pour prier ensemble". Ceci est dit pour éviter ou rejeter toute idée de syncrétisme et peut sembler très recherché. Cela reflète la nécessité de ne pas cacher les véritables différences, tout en reconnaissant l'importance de la prière. Il nous faut tout fois nous souvenir que la question de la prière commune demeure controversée, y compris parmi les théologiens protestants.

Un journal bavarois allemand ³ distingue prière "interreligieuse" et prière "multireligieuse". La prière *multireligieuse* est un rassemblement où les diverses religions prévoient l'ordre dans lequel chaque tradition religieuse présente intervient pour prier à son tour, selon sa manière propre. On parle de prière interreligieuse au contraire lorsque les diverses religions insèrent leurs formulations particulières dans ce qui est communément exprimé, en mêlant ainsi leurs diverses perceptions de Dieu. Il en résulte ici une prière commune, tandis que dans le premier cas, c'était une succession de prières différentes.

Diverses publications proposent une réflexion théologique sur la prière commune avec les musulmans. Un journal rhénan d'Allemagne ⁴ souligne que les critiques négatives faites de l'islam par le passé se sont traduites par des évaluations de l'islam qui en faisaient non seulement une religion post-chrétienne, mais une incarnation de l'attitude anti-chrétienne. Mais les attitudes ecclésiales changent, comme on l'a vu dans les décisions de Vatican II. La réflexion protestante récente situe la relation aux autres religions de façon nouvelle. En premier lieu, chrétiens et musulmans affirment les uns comme les autres qu'il n'y a qu'un seul Dieu. Les chrétiens apprennent de la Bible que Dieu veut le salut de tous les hommes. Dieu n'agit pas seulement chez les chrétiens, mais aussi dans le monde entier. Il agit donc aussi à travers les religions non chrétiennes. Il nous faut accepter que les musulmans s'adressent au Dieu de la Bible selon le mode de compréhension qui leur est propre. Nous devons par conséquent bien dire que, comme chrétiens, nous ne pouvons adorer que le Dieu Trinitaire, le Créateur par le Fils dans l'Esprit saint. En même temps, il nous faut reconnaître que c'est le Dieu miséricordieux que nous prient les musulmans, tout en n'acceptant pas notre conception trinitaire. Nous ne pouvons cependant condamner la prière musulmane mais si nous faut laisser à Dieu les ordres de décider de ce qui est la juste manière de prier. C'est la raison pour laquelle

¹Fédération des Églises Protestantes de la Suisse, Interreligiöses Gebet. Eine Orientierungshilfe für evangelische Kirchen in der Schweiz, Bern, 1998

²op. cit., p. 35

³Landeskirchenrat der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern, Multireligiöses Beten. Orientierungshilfe für die Gemeinde, München 1992

⁴Evangelische Kirche in Rheinland, Christen und Muslime nebeneinander vor dem einen Gott. Zur Frage gemeinsamen Betens, Düsseldorf 1998

les chrétiens ne peuvent se joindre à une prière liturgique musulmane (*salat*), mais peuvent assister respectueusement à ce type de prière.

De façon analogue, une brochure d'introduction, publiée par l'Église évangélique d'Allemagne, se demande si une prière commune est possible, étant donné les diverses conceptions de Dieu⁵. Les perceptions de Dieu sont indéniablement différentes. Mais nous ne pouvons néanmoins contraindre l'Esprit de Dieu à se conformer à notre approche théologique ! Par conséquent, la possibilité de prier ensemble dépend pas de notre accord théorique sur une perception commune de Dieu. La réalité de Dieu dépasse de beaucoup notre compréhension humaine. Prier avec l'autre - sans gommer les différences réelles - peut conduire à de nouvelles découvertes. De plus, l'Esprit de Dieu nous relie à la Parole de Dieu. C'est pourquoi la prière ne doit pas être instrumentale, utilisée à des fins verbales. En définitive, c'est vers la grâce et la miséricorde de Dieu que les chrétiens et les musulmans se tournent leurs prières. Par conséquent, nous croyons en Celui qui peut rassembler les chrétiens et les musulmans, s'ils prient avec une réelle sollicitude et une profonde gratitude.

La rencontre qui s'est déroulée à Bose, en 1997, entre le Conseil œcuménique des Églises et le Conseil pontifical pour le Dialogue interreligieux, étudiait les horizons théologiques de la prière dans son document final. Réfléchissant à ce phénomène universel qu'est la prière, il affirmait (en utilisant le mot interreligieux de diverses manières) : "Nous considérons la prière interreligieuse comme étant une façon de prendre part au «gémissement de toute la création», qui attend la plénitude du salut et de la libération, en participant au «gémissement del'Esprit», cet Esprit qui vient au secours de notre faiblesse puisque nous ne savons pas qui attend la plénitude du salut. La prière interreligieuse est une expression du rassemblement de tous les «enfants de Dieu dispersés». C'est une participation à leur voyage commun vers la plénitude du Royaume de Dieu... La prière commune est une invitation à l'amitié, au partage de la réalité de l'amour de Dieu qui est notre Créateur, notre Rédempteur et notre Soutien. C'est une invitation à entrer dans le mystère de Dieu qui est au-delà de toute perception et compréhension humaine."⁶

L'expérimentation et l'élaboration de rituels communs à notre vie commune qu'une forme artificielle d'exercice religieux. [Cette réalité fait que les aspects religieux ne peuvent être partiellement limités à des individus ou à des groupes singuliers, mais qu'ils doivent avoir une signification dans la vie commune]. Il faut se souvenir que les rituels sont des porteurs d'un ensemble de significations, dont le sens varie selon qu'il s'agit d'une cérémonie traditionnelle ou d'un sacrement. En clair, les sacrements ne peuvent être partagés avec les musulmans.

D'un point de vue extérieur, en particulier dans une société sécularisée, on accorde moins d'importance à la religion et à ses pratiques, alors qu'il s'agit d'une religion vivante. Dans le contexte d'une conviction religieuse, les rites ne peuvent être négligés. Dans la plupart des pays d'Europe occidentale, la religion n'a plus une fonction de réglementation mais de service. Jésus qui se fait serviteur est l'exemple de la

⁵Rat der Evangelischen Kirche in Deutschland, Zusammenleben mit Muslimen in Deutschland. Gestaltung der christlichen Begegnung mit Muslimen, Gütersloh 2000, p.43ff.

⁶Pontificium Consilium pro Dialogo inter Religiones, Interreligious Prayer, Pro Dialogo & Current Dialogue, Bulletin 98, 1998/2, p.237-243; ici: p.240.

conduite à tenir en pareilles circonstances. Il a lointin de les rejeter, les a aidés. Cela doit nous servir d'aujourd'hui.

rencontré beaucoup de non-juifs et, servir de modèle pour notre conduite

Perspective orthodoxe

La théologie de l'Église orthodoxe est animée par l'œuvre selon des moyens qui transcendent la pensée qui, par conséquent, ne peuvent être limités par aucun système théologique, et ne répondent à aucune description ou idée préconçue. Tout ce qui est supérieur et bon est le fruit de l'action du Saint-Esprit, dont le principe le plus important est d'une coexistence harmonieuse: "Amour, joie, paix, patience, bonté, bienveillance, foi, douceur, maîtrise de soi" (Galates 5,22). À partir de cette promesse de saint Paul, nous pensons que partout où l'on trouve ce fruit, on peut reconnaître les traces de l'action du Saint-Esprit. À première vue, bon nombre de ces éléments sont présents dans la vie de beaucoup de musulmans. Toutefois, jusqu'à présent, les chrétiens et musulmans des régions de l'Europe de tradition orthodoxe n'ont pas eu la possibilité de pratiquer la prière commune. Ceci pour trois raisons:

à certitude que le Saint-Esprit et l'imagination humaines et aucun système théologique, et ne tout ce qui est supérieur et bon fruit est le principe le plus important patience, bonté, bienveillance, partir de cette promesse de saint uit, on peut reconnaître les traces mbre de ces éléments sont ans des régions de l'Europe de pratiquer la prière commune. Ceci

1. Des raisons historiques: Les pays orthodoxes et musulmans ont eu le malheur de vivre ensemble pendant des siècles dans une relation de conquérant et conquis. Dans l'Europe du Sud-Est, les fidèles des deux religions vivaient côte à côte, reconnaissant les limites à ne pas dépasser. Ceci est toujours vrai. On se respecte mutuellement, bien sûr, mais il y a aussi une réelle distance qui permet l'espace nécessaire à l'accomplissement des obligations religieuses, et cette distanciation est préservée dans les contacts entre individus. Par exemple, les mariages mixtes sont extrêmement rares et, s'il y en a, la cérémonie de mariage est une cérémonie civile, bien que les époux décident de l'éducation de leurs enfants. Les responsables religieux ont d'excellentes relations entre eux et il en est de même des laïcs. Lors des fêtes religieuses, les cadeaux échangés entre chrétiens et musulmans sont chose courante; de plus, les musulmans veillent (et participent) aux festivités pascales et les chrétiens au Ramadan. Cependant, les limites de cette «participation» ne sont jamais dépassées, et elle n'a lieu que pour des raisons sociales, puisque les gens sont bien conscients de la différence de leur foi respectives, et de l'approche de salut.
2. Aucune décision n'a été prise par un synode pan-orthodoxe autorisant une prière commune avec des musulmans.
3. Des raisons théologiques pleinement comprises et acceptées par la grande majorité des membres de l'Église orthodoxe maintiennent et continuent de maintenir une séparation entre chrétiens et musulmans. Une approche différente de l'Incarnation du Verbe de Dieu et la foi en la Sainte Trinité sont les obstacles majeurs interdisant un rapprochement dans la prière.

Ces raisons connues et se traduisent par une réserve de des deux côtés. Toute exception ne fait que confirmer les données précédentes.

Néanmoins, les chercheurs et les érudits de l'Église affirment que des occasions de prière commune sont possibles, à condition qu'elles se déroulent tout à fait en dehors des cadres de la liturgie, car des similitudes existent entre certaines prières de célébrations orthodoxes et certains textes de prière musulmans.

Expériences et réactions

Tout un ensemble d'expériences qui ont eu lieu en Europe en utilisant des prières et des rituels communs, ou pour répondre aux dites expériences, émerge actuellement. Les personnes présentes à ces rituels ou prières réagissent pour la plupart positivement. Il faut d'ordinaire attendre qu'il soit question des événements dans la presse pour que des réactions négatives se fassent jour. Dans le bulletin CIBEDO, après qu'ait été publiée la nouvelle d'un mariage islamo-chrétien, les autorités de l'Église catholique romaine d'Allemagne ont émis des objections à cette cérémonie, en se référant aux lois de l'Église. À Berlin, l'administration de l'Église protestante a critiqué un pasteur, après que les journaux aient publié des articles sur une cérémonie de mariage islamo-chrétien dans laquelle était impliqué un Imam. C'est là un nouvel aspect du problème des mariages mixtes.

Lors de visites de mosquées et d'églises, il est fréquent que chaque groupe partage des aspects de sa tradition, appropriés à la circonstance, avec l'autre groupe. De telles activités peuvent toutefois être ambiguës : l'appel à la prière est-il une simple illustration ou un moyen de mission ? Que faut-il faire du chant du *Ilahi*, si des musulmans l'entonnent spontanément dans une église, ou bien des hymnes chrétiens chantés par des chrétiens durant une visite de mosquée ? À la cérémonie d'ouverture d'une nouvelle mosquée récemment construite, le programme prévoyait qu'une chorale ecclésiale serait invitée à chanter. Aucune objection n'a été relevée en ce cas.

Plusieurs textes publiés, notamment du côté évangélique, se sont montrés critiques par rapport à la prière commune en général. Le mouvement de Lausanne a publié un commentaire critique de l'article qui avait imprimé le journal rhénan allemand à propos de la prière commune. L'objection portait sur le fait qu'aucune distinction n'avait été établie entre d'une part l'action de Dieu dans la création et l'histoire (point de vue commun aux chrétiens et aux musulmans à la fois), et d'autre part son action dans le salut (qui est spécifique aux chrétiens). Le mouvement de Lausanne commentait que "Selon la Bible, le Dieu unique qui se révèle définitivement en Jésus-Christ exclut d'autres perceptions de Dieu. Les musulmans, qui ne croient pas en Jésus-Christ, ne prient pas le Dieu unique de façon différente, mais passent à côté du seul Dieu et rendent un culte à une perception humaine de Dieu ; ils prient un non-Dieu. C'est pourquoi chrétiens et musulmans ne peuvent ni prier côte à côte ni prière ensemble le Dieu unique, le Père de Jésus-Christ." La compréhension théologique de Dieu est, dans ce cas, le critère qui permet de décider si une prière commune avec des musulmans est possible ou non. Dans un autre article, il est dit : "La prière « commune » adressée au « même » Dieu est la première étape vers le syncrétisme."

Difficultés, problèmes, débats

Il y a eu des débats à propos des lieux pouvant servir de cadre à une prière commune : devraient-elles se tenir dans des églises ou des mosquées, ou dans des lieux neutres comme des écoles, des sites de plein air, des hôpitaux ?

L'endroit est ordinairement choisi en fonction de la situation local. Il n'est pas impossible de se rencontrer dans des églises ou mosquées, mais cela doit être négocié et accepté d'avance par les divers groupes.

D'autres questions souvent posées sur ce plan sont les suivantes : faut-il exclure certaines parties confessionnelles des prières, et si oui, cela ne revient-il pas à trahir notre foi ? Les réponses habituellement données recommandent la sensibilité, le courage - ne restreignez pas votre foi à des expressions acceptables pour vos partenaires - et cherchent à rassurer en montrant qu'agir ainsi n'équivaut pas à trahir.

Puisque ni les traditions bibliques ni les traditions dogmatiques chrétiennes n'amènent directement à une prière interreligieuse, qu'est-ce qui oblige le moins du monde à prendre cette direction ? Les facteurs suivants sont à prendre en compte :

a) La situation actuelle est à considérer dans la perspective de la réconciliation, et non de l'agression.

b) Ce sont l'amour du prochain et le respect qui doivent guider les réponses chrétiennes.

c) Il faut prendre en compte l'action de Dieu en dehors de l'Église.

d) Dieu est plus grand (Deus semper maior).

e) Il faut mettre en pratique la règle œcuménique : faire ensemble tout ce qu'on peut faire en commun, mais ne pas négliger les différences.⁷

Ce discernement du chemin s'accompagne d'au moins trois composantes en rapport avec la prière commune : un signe de respect, une expression de préoccupation commune et une reconnaissance ouverte des différences.

Ce qu'il faut garder en mémoire

Dans toute rencontre entre chrétiens et musulmans, le respect mutuel est nécessaire. Il faut que tout le groupe, et pas seulement les responsables, ait une connaissance de base des principes religieux de l'autre groupe. Cette connaissance doit s'accompagner de sensibilité et de tolérance, ce qui permet à des convictions différentes de coexister. En plus et au-delà de ces attitudes, une information spécifique est souvent nécessaire, p.ex. la nécessité de se déchausser pour entrer dans une mosquée, etc.

En résumé : dans la préparation d'une prière commune ou de rituels communs, il faut garder en tête :

- Des préparations sensibles dans lesquelles tous les groupes de participants soient impliqués.
- L'aspect juridique doit être pris en compte. C'est pourquoi il faut viser la participation et l'approbation de toutes les organisations chrétiennes ou musulmanes appropriées.
- Il est utile de prévoir des structures claires.

⁷Fédération des Églises Protestantes de la Suisse, op.cit., p.35

- Il faudrait que les différents buts et sujets d'une prière commune soient discutés à l'avance. La prière pourrait porter sur : la réconciliation, le dépassement de la violence et du racisme, l'intégration des minorités, la solution des tensions sociales, les crises écologiques qui violent la création de Dieu.
- On vérifiera à l'avance que les divers matériaux sont acceptables, de manière à éviter l'utilisation accidentelle de textes, prières ou communiqués qui seraient blessants ou inappropriés;
- Il convient de s'assurer que tous les participants sont au courant et acceptent d'éventuels ajouts tels que des expositions, des livrets, des concerts, etc.

ComplémentsdesÉgliseslocales

(espacepourlestextespréparésparleséglises locales)

ANNEX: Exemples

Les textes anglais sont en langue originale et les textes allemands du sufisme ne sont pas traduits en français .

a) Règles officielles

Espagne: Célébration catholique de mariage pour des couples islamo-chrétiens (approuvée par la Conférence Episcopale)
Allemagne: Célébration protestante de mariage pour des couples islamo-chrétiens (approuvée par tous les synodes régionaux d'E.K.D.)
Italie: Célébration de mariage entre catholique et musulman

b) Exemples: Ordres

Ordre de Célébration de mariage

(tirée de « Couples islamo-chrétiens? Promesse ou Impasse » à partir du mariage catholique préparé par le Secrétariat pour les relations avec l'Islam: *Les mariages islamo-chrétiens, Paris, 1986*)

1. Prélude d'orgue (entrée des époux).
2. Salutation et accueil.
3. Introduction: par exemple Psaume 127:1; 128:1 -4.
4. Chant de l'assemblée
5. Prière.
6. Lectures bibliques:
 - a) par exemple Marc 10:6-9, *breffrépons de l'orgue;*
 - b) par exemple 1 Corinthiens 12:31-13:8 *breffrépons de l'orgue.*
7. Prédication.
8. Interlude.
9. Exhortation de l'officiant.
10. Déclarations des conjoints:
 - a) déclaration de l'époux musulman;
 - b) déclaration de l'épouse chrétienne.
11. Engagement des époux.
12. Remise des anneaux.
13. Prière de consécration du mariage.
14. Interlude d'orgue.
15. Remise de la Bible.
16. Prière d'intercession.
17. Chant de l'assemblée.
18. Bénédiction.
19. Jeu d'orgue et sortie.

Proposition pour une prière entre chrétien et musulman (Finaled'unerencontreinterreligieuse)

On allume les bougies près du Coran et de la Bible
Ouverture: Lecture de la Fatiha
Récit tiré de la vie du Prophète
Chants sur l'avenue du Prophète
8 courtes prières pour la méditation
Le Notre Père avec des commentaires musulmans
Rite du partage des dattes et du pain
(Les Croyants, chrétiens et musulmans, rassemblés en cercle, se passent le pain et gardent un morceau avant de le donner au voisin. Ils s'font de même avec le plateau de dattes. Ils se souhaitent mutuellement «Paix», „ As-Salaam”)
Bénédictio

Célébration à la fin de l'année scolaire

Mot d'accueil par le Pasteur protestant et l'enseignant turc
Chant de Yunus Emre (Au Paradis toutes les rivières courent vers Allah)
Méditation: Psaume 91 (peintures sur le trottoir)
Hymne chrétienne: Je désire que quelqu'un vienne avec moi
Méditation sur Mathieu 6,34
Hymne chrétienne: Seigneur, tu nous as appelé
Sermon
Hymne chrétienne: Nous avons vu les pas de notre Dieu
Invocation musulmane (en arabe)
Hymne musulmane (en turc)
Notre Père
Bénédictio

c) Exemples de prières

Prière pour une liturgie de mariage d'après une source presbytérienne (Source: Interfaith Marriage, Presbyterian Church, USA, after 1990)

Let us pray. O God, whose name is love, we pray for all who love: when love dawns, when love flowers, when love matures, and also when it grows cold or just old, and when it disappears. We pray especially for each to have the grace: to accept the other person as he or she is, to take nothing for granted and always to resist the temptation of manipulating and denying the other's freedom. We pray that they may be so dominated by a sense of concern and responsibility for those they love: that they may pay rejections with acceptance; that they may give of themselves unconditionally without being too virtuous about it, that they may in the music of their love. and that tenderness may always be the dominant note
Amen.

Prière des enfants

Prière du matin

Mon Dieu, je te remercie
d'avoir si bien dormi.
Je t'offre le rêve que j'ai fait.

Mon Dieu, je te remercie
pour cette journée qui commence.
Je t'offre comme un bouquet de fleurs.

Mon Dieu, je te remercie
pour toutes les bonnes choses de ma vie.
Aide-moi à les partager.

Mon Dieu, je te remercie
de ton amour pour nous.
Apprends-nous à mieux t'aimer.

Prière avant le repas

Seigneur, nous t'offrons cette nourriture
que nous allons prendre.
Qu'elle profite à notre corps!
Qu'elle nous aide à mieux te servir!

Quelle joie de ce repas
soit aussi celle de beaucoup
d'autres familles sur la terre!

Que tous ceux qui ont beaucoup
pensent à partager avec ceux
qui n'ont pas assez!

Gloire à toi, Seigneur!

Prière après le repas

Seigneur, ce repas nous a fait du bien:
nous te disons merci.

Pour tout ce que tu nous donnes
par les mains des hommes!
nous te disons merci.

Seigneur, que le reste de cette journée
se déroule comme tu le veux,
dans la paix et le partage.

Gloire à toi, Seigneur!

Merci à Dieu

Dieu qui es dans le ciel,
je sais que tu nous aimes.
Merci!

Dieu qui es dans une belle lumière,
éclaire mon cœur d'enfant.
Merci!

Dieu qui est très bon,
fais-nous s'il te plaît un sourire.
Merci!

Dieu qui veut notre bonheur,
donne la joie à tout le monde.
Merci!

Demandons pardon

Quand j'ai fait du mal à quelqu'un, je sais lui demander pardon. Je sais
aussi demander pardon à Dieu que j'ai peiné, car il veut que je sois
toujours "juste" comme son ami Abraham. Nous pouvons dire:

Mon Dieu, j'ai péché contre toi et mes frères,
mais près de toi se trouve le pardon.
Accueille mon repentir et donne-moi la force
de vivre selon ton amour.
Gloire à toi, Seigneur!

Prière du soir

Merci, Seigneur, pour cette bonne journée.
Voilà nuit qui vient!
Je te confie mon repos.

Merci pour les personnes que j'ai rencontrées.
Protège-les et protège-moi.
Je te confie spécialement maman, papa, ...

Pardon, Seigneur, pour mes manques d'amour:
demain, avec ta aide, je veux mieux faire.

Mon Dieu, toi qui es unique, très bon et très fort,
toi qui n'arrêtes pas de penser à nous
avec tendresse, je te donne mon cœur
et celui de tous ceux que j'aime.

Bon soir, Seigneur! Gloire à toi!

Prière pour la paix

Louésois-tu pour tous les spirituels

fr. Gwenoléo.f.m.

Qu'il est bon de te rendre grâce en cette heure,
Toi, le seul vrai Dieu, Créateur, Maître et Père de tous les hommes.

Où louésois-tu, trois fois Saint,
pour tous ceux qui, de par le monde, te cherchent
dans la ténèbre et la clarté,
dans la souffrance ou la joie,
dans le doute ou la certitude.

Où louésois-tu, Très Haut et Tout Puissant
pour tous ceux qui de par le monde, t'implorent
comme l'Unique, le Clément, le Miséricordieux.

Louésois-tu, Seigneur de gloire,
pour tous ceux qui, de par le monde, te chantent, te
et te glorifient, à toute heure et de toute manière .

Louésois-tu, Dieu proche de tous ceux qui t'invocent en vérité,
pour tous les Spirituels de tous les temps passés et du présent,
hommes ou femmes de tous les pays, de toutes les races, de toutes les religions,
qui ont donné et donnent encore un sens à la marche des hommes.

Louésois-tu, Bon et Admirable Seigneur:
car cette marche des hommes vavère vers Toi qui, en chancelant, te
admire le meilleur pour l'attirer à Toi.

Louésois-tu encore, ô Seigneur de tendresse,
qui a commencé à nous révéler ton intimité d'amour
par Jésus notre Frère.

C'est Toi que chantent les anges
et que chantent tous ceux qui nous ont précédés,
car c'est Toi que tout homme droit recherche, sans jamais te
toujours le savoir.

Avec tous ceux qui connaissent en fin ton visage
de paix, de joie et de lumière;
avec tous ceux qui s'inclinent devant l'Agneau,
et qui, par moi, les esprits bienheureux
dansent de joie autour de ton autel,

DIEU GRAND NOUST'ACCLAMONS :
Dieu nous louons, Seigneur nous t'acclamons,
dans l'immense cortège de tous les Saints.
Avec les Saints de tous les âges, comme autant de frères
en qui nous espérons et nous nous appuyons sur ta
santé et ta charité. (refr.)

Prière libre pour la Paix

Seigneur! Installe la paix entre nous, fais régner l'amour et la concorde dans nos
cœurs.

Guide-nous vers les chemins de la paix,
Sauve-nous des ténèbres vers la lumière et éloigne-nous des turpitudes, ce qui en
est apparemment caché.

Fais de nous des reconnaissants de tes bienfaits, que nous les recevions et les
acceptions et accorde-nous les entièrement.

Seigneur! Tu es la paix, de toi émane la paix; vers Seigneur! Fais nous vivre dans la paix. Donne-nous accès au paradis, demeure de la paix. Seigneur! Nous t'invoquons par tous tes beaux attributs parmi eux et ce que nous ignorons, pour que Tu nous miséricorde.	Toi es la paix; but de ce que nous savons pardonne et Tu nous fasses une miséricorde qui illuminera nous unira, qui guidera nos avers le droit chemin, et qui nous
Seigneur! Nous implorons la miséricorde de Ta part, nos cœurs, qui nous rassemblera autour de Toi, qui absents, qui corrigera nos oeuvres, qui nous guidera éloigner des péchés.	

Intervention du Groupe de Prière interreligieux

Nous sommes des femmes et des hommes de bonne volonté, d'appartenances religieuses diverses: chrétiens, musulmans, bouddhistes, baha'is, et juifs à l'occasion, qui nous réunissons depuis quatre ans pour prier.

- Etre ensemble pour prier, dans le respect de la spécificité de chacun .
 - Etre ensemble pour nous enrichir de nos différences .
 - Parce que l'acceptation et l'amour de l'autre dans sa pléine humanité puisent leur source dans la foi que l'animateur croyant, quel qu'il soit son appartenance religieuse,
 - Parce que la foi trouve sa source d'eau vive dans la prière renouvelée.
- C'est la raison pour laquelle nous avons souhaité être présents ce soir et partager notre prière pour cette journée de solidarité avec le peuple algérien.
- Ce soir, Seigneur, nous remettons particulièrement dans Tes mains le peuple algérien. Que Ta compassion intervienne; que Ton Amour soulage les douleurs et les blessures. Dans Ta main, mon Dieu, sont la Puissance et la Force.
- Dans Ta main, le pouvoir de tout élever et de tout affermir. Lève des hommes et des femmes de tous horizons, capables de porter Ta parole et Ta paix!
- Que la compréhension, que le dialogue, que la justice soient surtout l'Amour sauvent nos frères algériens de cette épreuve.
- Créateur de tous les hommes, Toi qui as, maintes fois, répondu à nos prières, exauce une fois encore notre prière de ce jour pour le peuple algérien, peuple martyrisé par tant de violences et d'injustices.
- Nous T'ensupplions au nom de Ta Toute Puissance et de Ta Miséricorde infinie.

Prière de la Fraternité Religieuse (le Caire) (par Georges C. Anawati)

Dieu, c'est à Toi que nous nous adressons,
c'est Toi en qui nous mettons notre confiance,
c'est Toi dont nous implorons le secours
etc'est Toi que nous supplions:
de nous accorder la force de la foi en Toi,
et la bonne conduite par la direction de Tes Prophètes et Envoyés.

Etnous Tes supplions, ô Dieu, de rendre chacun d'en nous fidèle
à sa croyance et à sa religion,
sans étroitesse qui nous fait tort à nous-mêmes,
et sans fanatisme qui fait du tort à nos compatriotes.

Nous T'implorons, notre Seigneur, de bénir notre fraternité religieuse
 et de faire que la Société soit le guide qui nous conduit,
 la justice le but que nous poursuivons,
 et la paix le bien que nous y trouvons,
 ô Vivant, ô Éternel,
 ô Toi à qui est la Gloire et l'Honneur.
 AMEN

Prière orthodoxe

Chaste, Pure, Beginningless, Invisible, Incomprehensible, Inscrutable, Unalterable,
 Insurmountable, Immeasurable, Forbearing Lord; the Only One possessing immortality,
 dwelling in the unapproachable light; the Maker of Heaven and Earth and Sea and of
 everything created in them.... God the Great and Eternal One, the Holy and the
 Charitable, the One who has enabled us at this hour to stand in front of Your
 inaccessible Glory in order to praise and sing Your wonderful ones, have mercy on
 us, Your unworthy servants.

Prière

O Dieu de vérité,
 Que les hommes divers nomment de divers noms,
 Mais qu'ils l'Un, Unique et le Même,
 Qu'ils appellent Celui qui est,
 Qu'ils appellent tout ce qui est
 Et dans l'union de tous ceux qui s'unissent
 Qu'ils appellent la haute et dans l'abîme,
 Dans l'infini des cieux et dans l'ombre du cœur
 Comme une infime semence.

Nous t'implorons,
 Seigneur, de ce que tu nous exauces,
 Puisque cette prière est un exaucement;
 Puisqu'en nous adressant ensemble à toi
 Nous élevons notre vœu, nous purons notre désir
 Et nous nous accordons.

Et qu'avons-nous à demander encore, si cela est accompli?
 Oui, que tu demandes sinon que la gloire, ô Éternel,
 Le long de notre jour et notre nuit,
 Si nous t'aimons et pour aimer tous ceux qui t'aiment
 Et t'invoquent comme nous,
 Assez pour aimer ceux qui te prient et te pensent autrement,
 Assez pour vouloir du bien à ceux qui nous veulent du mal,
 Assez pour vouloir du bien à ceux qui te relient ou t'ignorent,
 Le bien de venir à toi.

Donne-nous l'intelligence de ta Loi, Seigneur,
 Le respect étonnant et miséricordieux de tout ce qui vit,
 L'amour sans revers de la haine,

La force et la joie de la paix.
Amen

Prière du Pape Jean-Paul III (au Maroc)

... Je voudrais terminer en L'invoquant personnellement devant vous.
O Dieu, Tu es notre Créateur. Tu es bon et tu as miséricorde et es sans limites. A Toi la
loué de toute créature. O Dieu, Tu as donné aux hommes que nous sommes une
loi intérieure dont nous devons vivre. Faire Ta volonté, c'est accomplir notre tâche.
Suivre Tes voies, c'est connaître la paix de l'âme.
A Toi, nous offrons notre obéissance. Guide-nous en toutes les démarches que nous
entreprenons sur terre. Affranchis-nous des penchants mauvais qui détournent notre
cœur de Ta volonté. Ne permets pas qu'en invoquant Ton Nom, nous venions à
justifier les désordres humains. O Dieu, Tu es l'Unique. A Toi vanotreadoration. Ne
permets pas que nous nous éloignons de Toi. O Dieu, juge de tous les hommes,
aide-nous à faire partie de tes élus au dernier jour. O Dieu, auteur de la justice et de
la paix! Accorde-nous la joie véritable et l'amour authentique, ainsi qu'une fraternité
durable entre les peuples. Comble-nous de Tes dons à tout jamais.
Amen

Prière par P. Maurice Borrmans

Rends-nous assez semblables à eux pour que notre prière et la leur se confondent
en la Tienne, pour que notre mort et la leur prennent sens dans la Tienne.
Rends-nous assez semblables à Toi pour que, en notre visage ils découvrent le Tien,
pour qu'en nos paroles ils comprennent les Tiennes, pour qu'en nos gestes ils
deviennent les Tiens et pour qu'en nos vies filiales ils apprennent ta condition de
Fils, en attendant l'Heure où, reconnaissant enfin qu'ils sont fils avec Toi et avec
noms, la manifestation du Père sera totale et définitive dans l'unité de l'Esprit.

Prière à l'occasion d'un nouveau millénaire

We all pray as believers of different religions: each other for forgiveness.
Looking back to the last millennium we ask God and the teaching of our religion on
Forgive us that we have not fully put into practice justice and peace, tolerance and love.
Forgive us that we allowed our religion to be misused in the strife for political,
economic and military power, that wars have been and are fought in the name of
religion.
Forgive us that we did not resist enough in the evil in our societies like the
oppression of minorities, the discrimination of women, the exploitation of the poor
and the destruction of nature.
Forgive us so that we may start the new millennium with a renewed longing for true
humanity.

Prière du Dag Hammarskjöld

Let Your name be hallowed—not my name,
Let Your kingdom come—not my kingdom.

Your will be done—not my will.
Give us to live in peace with You,
With humanity and with ourselves,
And deliver us from fear.

Prière rédigée à la fin de la rencontre de Bose (Italie) en 1997 «Reflexions
théologiques sur la prière interreligieuse», préparée conjointement par le Conseil
Mondial des Églises et le Conseil Pontifical pour le Dialogue entre religions: ⁸

Kindle within us all the fire of your love,
Carry upon your wings the prayers of all men and women,
Who long for the truth to set us free.
O come, Spirit of God,
Walk with us along the paths of life,
Embrace us all with the friendship of your love,
Take away barriers that divide us and
Make us pray together in spirit and in truth.
O come, Spirit of God,
Draw all people together and
Bring us into the mystery of your life.
Teach us through the prayers of others,
That you are God and no one else.
Enable us together to praise your name forever more
Amen.

Commémoration du Tremblement de Terre
Poème récité à la cérémonie commémorative pour les victimes du tremblement de
terre en Turquie, à la mosquée turque de Zaandam au Pays-Bas, août 1999.

Les larmes d'un flocon de neige

I resist death
And resist death I live
Under mountains of stone and concrete
Because I have the snowdrop's will to exist,
Its longing and its lust for life.

Don't look at the blood covering me,
Don't look at the mourning sun,
Let the moon and the stars turn away
If only the snowdrops lust for life is mine

I resist death,
And by resisting death our babies live
In the hour of dire need
So not look at the blood covering those poor little ones

The cries of despair

⁸Pontificium Consilium pro Dialogo inter Religiones, Interreligious Prayer, Pro Dialogo & Current Dialogue, Bulletin 98, 1998/2, p.243.

Fromeightheenthousandmetersdeep
AsiaandEurope
Andallthesevencontinentscouldhearit.
Entailiscrying
AndthewholeofTurkeymourns
Thebodyofthemothereisashield
Toherbabyundertheconcrete

Isayitagain,wefightdeath
Andbyfightingdeathourchildrenstayalive.

d)Texteschrétiensetmusulmanspourdesréunions communes

PrièreattribuéeàS.François

Seigneur,faisdemoiuninstrumentdetapaix.
Làoùestlahaine,quejemettel'amour.
Làoùestl'offense,quejemettelepardon.
Làoùestladiscorde,quejemettel'union.
Làoùestl'erreur,quejemettelavérité.
Làoùestledoute,quejemettelafoi.
Làoùestledésespoir,quejemettel'espérance.
Làoùsontlesténèbres,quejemettelalumière.
Làoùestlatristesse,quejemettelajoie.

OSeigneur,quejenecherchepastant
àêtreconsoléqu'àconsoler,
àêtrecomprisqu'àcomprendre,
àêtreaiméqu'àaimer.

Carc'estensedonnantquel'onreçoit,
c'estens'oubliantqu'onseretrouvesoi-même,
c'estenpardonnantquel'onobtientlepardon,
c'estenmourantquel'onressusciteàlaVie .

Textesdelatraditionsufi

Rabi´aal-Adawiyya (†801)(Traduction:Anne-MarieSchimmel)

OGott,dieNachtistvorüber,undderTagdämmert. Wiegernmöchteichwissen,ob
DumeineGebeteangenommenodersiezurückgewiesen hast.Deshalbtröstemich;
dennDubistderTröster. Du hast mir Leben gegeben undmichversorgt, undDein
istderRuhm.WolltestDumichauchvonDeinerTür vertreiben,ichwürdesiedoch
nichtverlassen,weilichDeineLiebeimHerzentra ge.

YunusEmre (†1321)(Traduction:Anne-MarieSchimmel)

MitBergenundmitSteinenauch
WillichDichrufen,Herr,oHerr!
MitVögelnfrühimMorgenhauch

Willich Dich rufen, Herr, o Herr!

Mit Fischen in des Wassers Grund
Gazellen in der Wüste Rund,
Mit „Yahu“ aus der Torenmund
Willich Dich rufen, Herr, o Herr!

Mit Jesus hoch im Himmelsland,
Mit Moses an des Berges Rand,
Mit diesem Stab in meiner Hand
Willich Dich rufen, Herr, o Herr!

Mit Hiob davor Schmerz versteint,
Mit Jakob, dessen Augeweint,
Und mit Muhammad, Deinem Freund,
Willich Dich rufen, Herr, o Herr!

Mit Dank und Preis und Lobeswort,
Mit „Gott ist Einer“, höchstem Hort,
Barhäuptig, barfuß, immerfort
Willich Dich rufen, Herr, o Herr!

Mit lesend frommer Zunge Hallen,
Mit Turteltauben, Nachtigallen,
Mit denen, die Gott lieben, allen
Willich Dich rufen, Herr, o Herr!

Süleyman Celebi (†1419) (Traduction: Anne-Marie Schimmel)
Prière d'ouverture du Mulud

Gottes Namen woll' n wir nenn allen erst,
Das ist Pflicht für jeden Menschen aller erst.
Wer des Namens Gottes zu Beginn gedenkt,
Gott in jeder Arbeit ihm Erleichterung schenkt.
Ist der Name Gottes jeder Tat Beginn,
Niemals geht ihr Ende dann zum Schlechten hin.
Gottes Name eigenannt in jedem Hauch!
Dann vollendetsich in ihm die Arbeit auch.
Spricht die Zunge einmal „Gott“ voll Lieb hier,
Fall' n wie Herbstlaub alle Sünden ab von dir.
Wer den reinen Namen nennt, wird selber rein.
Wer sagt „Gott“, gelangt zu jedem Ziele sein.
Komm, voll Lieb lass „Allah“ uns sagen jetzt
Und mit Seufzern und mit Tränen klagen jetzt:
 Möge jener König unser gnädig sein,
 Der Erbarmer, Gnadenvolle, Gott allein!
Einer ist Er, seine Einheits zweifellos,
Ist sie Zahlder Falsches Sagendenauch groß.
Als die Welt noch nicht waren, ward doch Er,
Unbedürftig aller Schöpfung, hoch und hehr.
Alsschon Er war, war noch Mensch und Engel nicht,

Thron und Himmel, Sonne, Mond, neun Sphären nicht.
 Voller Kunstbracht Ersie allins Sein,
 Heiß bekennen alle, dass er Eins ist, Ein.
 Braucht ´der Mächt´ge Seine Kraft so zum Erweis,
 Wurdensiefür Seine Einheit zum Beweis.
 „Sei!“ sprach Er einmal, da wurde diese Welt.
 Spricht Er, „Sei nicht!“ – wie im Nusi gleich zers chellt!
 Aber braucht es hier denn vieler Worten noch?
 Gott ist Einer, neben Ihm kein anderer noch!

Ibrahim Hakki Erzurumlu (1703–1772) (Traduction: Anne-Marie Schimmel)

Gott macht alles Schlimme gut,
 Denk nicht, dass Er andrestut,
 Des Weisen Blick auf Ihm nurrucht.
 Lasst uns sehen, was Gott tut:
 Wassermacht, das macht Ergut!
 Gottes ist das Wort des Lebens,
 Gram und Sorgens ind vergebens,
 Er zeigt Weisheit Seines Webens.
 Lasst uns sehen, was Gott tut:
 Wassermacht, das macht Ergut!
 Treib mit niemand niedern Scherz,
 Quäle und zerschlag kein Herz,
 Wende dich nicht fleischeswärts!
 Lasst uns sehen, was Gott tut:
 Wassermacht, das macht Ergut!
 Jeder Seinen Namen nennt,
 Jede Seele Seingedenkt,
 Jedem Erauch Hilfeschenkt –
 Lasst uns sehen, was Gott tut:
 Wassermacht, das macht Ergut!
 Hoffnungslos edunkle Zeit,
 Plötzlich hebt sich Schleier weit,
 Hält Er Heilung dir bereit!
 Lasst uns sehen, was Gott tut:
 Wassermacht, das macht Ergut!
 Jedes Wort gibteinen Rat,
 Schmuck in allem, was ihr saht,
 Ein Gewinn in jeder Tat!
 Lasst uns sehen, was Gott tut:
 Wassermacht, das macht Ergut!
 Höre den, der redet, an,
 Und verstehe ihn sodann,
 Nimm von Herzen ihn auch an!
 Lasst uns sehen, was Gott tut:
 Wassermacht, das macht Ergut!

Psaumes

Psaume23

L'Éternelestmonberger:jenemanqueraiderien.
IImefaitreposerdansdevertspâturages,
IImedirigeprèsdeseauxpaisibles.
IImrestauremonâme,
IImeconduitdanslessentiersdelajustice,
Acausedesonnom.
Quandjemarchedanslavalléedel'ombredelamor t,
Jenecrainsaucunmal,cartuesavecmoi:
Tahouletteettonbâtonmerassurent.
Tudressesdevantmoiunetable,
Enfacedemesadversaires;
Tuoinstd'huilematête,
Etmacoupedéborde.
Oui,lebonheuretlagrâcem'accompagneront
Touslesjoursdemavie
Etj'habiteraidanslamaisondeÉterne1
Jusqu'àlafindemesjours.

Psaume90

Seigneur!tuasétéournousunrefuge,
Degénérationengénération.
Avantquelesmontagnesfussentnées,
Etquetueussescréelaterreetlemonde,
D'éternitéénéternitétuesDieu.
Tufaisrentrerleshommesdanslit,poussière,
Ettudis:Filsdel'homme,retournez!
Carmilleansont,àtesyeux,
Commelejourd'hier,quandiln'estplus,
Etcommeuneveilledelanuit.
Tulesemportes,semblablesàunsonge,
Qui,lematin,passcommel'herbe:
Elleflouritlematin,etellepasse;
Onlacoupelesoir,etellesèche.

Noussommesconsumésparacolère,
Ettafureurnousépouvante.
Tumetsdevanttoinosiniquités,
Etàlalumièredefacenosfautescachées.
Tousnosjoursdisparaissentpartoncourroux;
Nousvoyonsnosannées'évanouircommeunson.
Lesjoursdenosannées'élèventàsoixante-dixans s,
Et,pourlesplusrobustes,àquatre-vingtsans;
Etl'orgueilqu'ilsentirentn'estquepeineetmi sère,
Cari1passevite,etnousnousenvolons.
Quiprendgardeàlaforcedetacolère,
Etàtoncourroux,selonlacraintequit'estdue?
Enseigne-nousàbiencompternosjours,

Afin que nous appliquions notre cœur à la sagesse.

Reviens, Éternel! Jusqu'à quand...?

Aie pitié de tes serviteurs!

Rassasie-nous chaque matin de ta bonté,

Et nous serons tout en ta gloire dans la joie et l'allégresse.

Réjouis-nous autant de jours que tu nous as humiliés,

Autant d'années que nous avons vu de malheur.

Que ton œuvre se manifeste à tes serviteurs,

Et ta gloire sur leurs enfants!

Que la grâce de l'Éternel, notre Dieu, soit sur nous!

Affermis l'ouvrage de nos mains,

Oui, affermis l'ouvrage de nos mains!

Psaume 104, 24-35

Que tes œuvres soient en grand nombre, ô Éternel!

Tu es toutes choses avec la sagesse.

La terre est remplie de tes biens.

Voici la grande et vaste mer:

La mer est sans nombre

Des animaux petits et grands;

La mer promène les navires,

Et c'est là que tu as formé pour se jouer dans les flots.

Tous ces animaux espèrent en toi,

Pour que tu leur donnes la nourriture en son temps.

Tu leur donnes, et ils les accueillent;

Tu ouvres ta main, et ils seront rassasiés de biens.

Tu caches ta face: ils sont tremblants;

Tu leur retires le souffle: ils expirent,

Et retournent dans leur poussière.

Tu envoies ton souffle: ils sont créés,

Et tu renouvelles la face de la terre.

Que la gloire de l'Éternel subsiste à jamais !

Que l'Éternel se réjouisse de ses œuvres!

Il regarde la terre, et elle tremble;

Il touche les montagnes, et elles sont fumantes.

Je chanterai l'Éternel tant que je vivrai,

Je célébrerai mon Dieu tant que j'existerai.

Que mes paroles lui soient agréables!

Je veux me réjouir en l'Éternel.

Que les pêcheurs disparaissent de la terre,

Et que les méchants n'en soient plus!

Mon âme, bénis l'Éternel!

Louez l'Éternel!

Sourates etc.

Fatiha (Sourate de l'ouverture)

Au nom de Dieu:
celui qui fait miséricorde, le Miséricordieux.

Louange à Dieu,
Seigneur des mondes:
celui qui fait miséricorde,
le Miséricordieux, le Roi du Jour du Jugement.

C'est toi que nous adorons,
c'est toi dont nous implorons le secours.

Dirige-nous dans le chemin droit:
le chemin de ceux que tu as comblés de bienfaits;
non pas le chemin de ceux qui courent à colère,
ni celui des égarés.

Sourate 2, 255

Dieu!
Il n'y a de Dieu que lui:
le Vivant;
celui qui subsiste par lui-même!

Nil'assoupissement, nil'assoupissement,
nil'assoupissement, nil'assoupissement
n'ont prises sur lui!
Tout ce qui est dans les cieux et sur la terre
lui appartient!

Qui intercèdera auprès de lui sans sa permission?
Il sait
ce qui se trouve devant les hommes et derrière eux,
alors que ceux-ci s'embrassent, de sa Science,
ce que qu'il veut.

Son trône s'étend sur les cieux et sur la terre:
leur maintien dans l'existence
ne lui est pas une charge.
Il est le Très-Haut, l'Inaccessible.

Sourate 49, 13

Ô hommes!
Nous vous créés d'un mâle et d'une femelle,
et Nous avons fait de vous des nations et de tribus
pour que vous vous entre-connaissiez.

Le plus noble d'entre vous,
auprès Allah, est le plus pieux.
Allah est certes Omniscient et Grand-Connaisseur.

Litanies des 99 noms de Dieu

You are the Merciful
You are the Compassionate
You are the King
You are the Holy one
You are the Fount of peace
You are the Protector of faith
You are the Guardian
You are the Incomparable
You are the Strongest

Response:

Lord, hear us, have mercy upon us

You are the Supreme
You are the Creator
You are the Bearer
You are the Fashioner
You are the Forgiving
You are the Dominating
You are the Giver of all Good
You are the Sustainer
You are the Solution
You are the Knowing

Response:

Lord, hear us, have mercy upon us

You are the Narrowing
You are the Broadening
You are Humbling
You are Exalting
You are the One Giving of power
You are the One Taking power away
You are the All-hearing
You are the All-seeing
You are the Arbiter
You are the Just

Response:

Lord, hear us, have mercy upon us

You are the Benevolent
You are the All-Cognisant
You are the Forbearing
You are the Elevated

You are the All-Forgiving
You are the Grateful

You are the Most High
You are the Greatest
You are the Preserver
You are the Provider

Response:

Lord, hear us, have mercy upon us

You are the One who Calculator
You are the Sublime
You are the Generous
You are the Waiting
You are the Caring
You are the All-Encompassing

You are the Wise

You are the Loving

You are the Glorious

You are Raising to life

Response:

Lord, hear us, have mercy upon us

You are the Witness

You are the Truth

You are the Keeper

You are the Strong

You are the Firm

You are the Patron

You are the Praiseworthy

You are the Enumerating

You are the Maker

You are the Restorer

Response:

Lord, hear us, have mercy upon us

You are the Creator of life

You are the Creator of death

You are the Living

You are the Self-subsisting

You are the One without needs

You are the Glorified

You are the Unique

You are the Impenetrable

You are the Mighty

You are the All-Mighty

Response:

Lord, hear us, have mercy upon us

You are Bringing close

You are Bringing distance

You are the First

You are the Last

You are the Manifest

YouaretheHiddenOne
YouaretheGoverning
YouaretheMost-High
YouaretheFoundofallgoodness
YouaretheOneacceptingtherepentant

Response:

Lord,hearus,havemercyuponus

YouaretheAvenger
YouaretheEraserofsin
YouaretheIndulgent
YouaretheKingoftheKingdom
YouaretheLordofMajesty
YouaretheController
YouaretheEquitable
YouaretheOnewhocallstogether
YouaretheRich
YouaretheOnewhomakesrich
YouaretheDefender

Response:

Lord,hearus,havemercyuponus

YouaretheSaddening
YouaretheFavouring
YouaretheLight
YouaretheGuide
YouaretheUnequalledOne
YouaretheEverlasting
YouaretheHeir
YouaretheManager
YouarethemostPatient

Response:

Lord,hearus,havemercyuponus

Publications

Khalil Kochassarly; *Chrétiens et Musulmans prions ensemble* ; Ed. Horizons de la Foi, No.29;

G. Khodre, Christianity in a Pluralistic World – The Economy of the Holy Spirit, in: *The Ecumenical Review*, Geneva 1971, pp.118–128

A. Yannoulatos, Dialogue and Mission: An Eastern Orthodox with Special Reference to Islam, *Bul*26, 1991, pp.61–76

Der Dialog mit dem Islam aus orthodoxer Sicht, XLVI. Ökumenisches Symposium, 16. Oktober 1986 in Wien, R. Kirchschräger, A. Stiermann (Hsgg.), *Ein Laboratorium für die Einheit, Pro Oriente*, XIII, Innsbruck/Wien 1991

Church of England, General Synod, Board of Mission; „Multi-Faith Worship“? *Questions and Suggestions from the Inter-Faith Consultative Group*, 1992 (Services interreligieux//Réflexions bibliques et théologiques//Suggestions pratiques)

Landeskirchenrat der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern; *Multireligiöses Beten. Orientierungshilfe für die Gemeinde* ; Munich 1992 (Réflexions et Recommandations//Travail de trois facultés luthériennes de Bavière// Suggestions pour cérémonies de mariage)

Hans Ucko; *Inter-Religious Worship and Prayer* ; *Current Dialogue* No.24, 1993

Hans Ucko; *Report on Inquiry on Interreligious Prayer and Worship*; *Current Dialogue* No.28, 1995 (Survолgénéral//Evaluation d'une enquête)

Byzantine and Contemporary Greek Orthodox Approaches to Islam, *Journal of Ecumenical Studies* 33:4, 1996, pp.512-528

Fédération des Eglises Protestantes de la Suisse; *Interreligiöses Gebet. Eine Orientierungshilfe für evangelische Kirchen in der Schweiz*, Bern 1998 (Perspectives bibliques//Réflexion théologique //Recommandations pratiques)

Pontificium Consilium pro Dialogo inter Religiones ; *Interreligious Prayer* ; *Pro Dialogo & Current Dialogue. Bulletin* 98, 1998/2. (Réflexions théologiques sur une prière interreligieuse // Perspectives bibliques sur une prière interreligieuse // Expériences // Evaluations // Réserves protestantes)

Evangelische Kirche im Rheinland; *Christen und Muslime nebeneinander vor dem einen Gott. Zur Frage gemeinsamen Betens* . Eine Orientierungshilfe; Düsseldorf 1998 (Ressemblances et Différences sur le Concept de Dieu // Participation aux prières des autres)

Elke Kuhn; *Gott in vielen Namen feiern. Interreligiöse Schulfestern mit christlichen und islamischen Schülerinnen und Schülern* ; Gütersloh 1998

(Cérémonies à l'école // Réflexion sur la vie ensemble // Plusieurs propositions)

Evangelische Kirche in Deutschland; *Zusammenleben mit Muslimen in Deutschland. Eine Handreichung des Rates der EKD zur Gestaltung der christlichen Begegnung mit Muslimen*. Gütersloh 2000

(Orientation officielle de l'Eglise Evangélique d'Allemagne : Vivre avec les Musulmans // Réflexion théologiques // Situation juridique // Observations pratiques)

Bernard-Marie, O.f.s.; *La Foi à Trois Voix* ; Paris 1991

(Education interreligieuse // Prière monothéiste // Prières pour les enfants)

Erzbischöfliches Generalvikariat Köln, Hauptabteilung Seelsorge; *Katholisch islamische Ehen. Eine Handreichung, Köln 2000*

(Mariage islamochrétien. Point de vue catholique romain
Considérations // Suggestions pratiques // Textes)